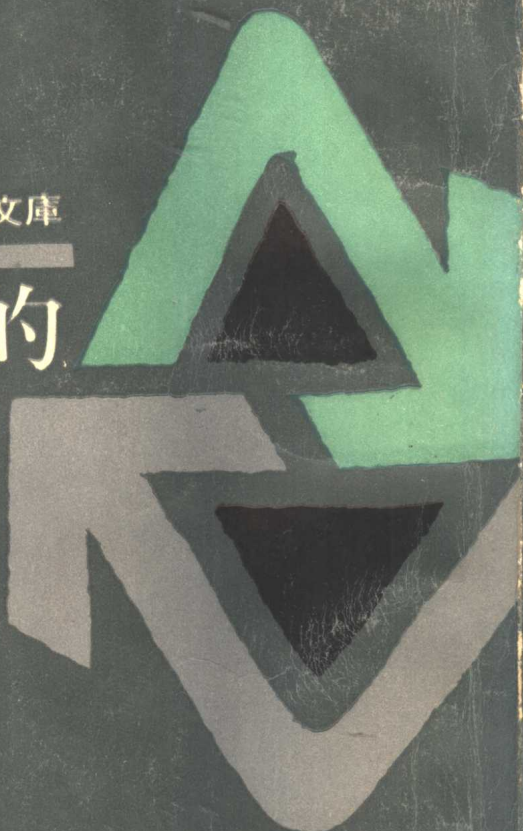
 東西方文化研究影印文庫

男女關係的 進化

[法]魯安努著
衛惠林譯
上海文化出版社





東西方文化研究影印文庫

男女關係的進化

〔法〕魯安努著

衛惠林譯

上海文化出版社

C912.8
29
2

男女关系的进化

(影印本 1989年4月)

上海文化出版社出版、发行

新华书店经销

上海浦江印刷厂印刷

ISBN 7-80511-202-9/C·8

定价： 6.50 元

譯者序

讓爾魯安勞 (Charles Letourneau 1831-1902) 爲法國近代最榮譽的人類學家兼社會學家。曾任巴黎人類學會總書記及巴黎大學人類學院教授。他在人類學及社會學的威權，不只在法國科學界，同時全世界的科學界都得給他一個最重要的地位。他的學問的淵博，從生物學至社會學，至社會心理學都留下很重要的著作。他的著作中最重要者有：'Physiologie des passions' (1868)；'La Biologie' (1875)；'Science et Materialisme' (1886)；'La Sociologie' (1886)；'L'évolution de la pensée' (1886)；'L'évolution du mariage et de la famille' (1888)；'L'évolution de la Propriété' (1889)；'L'évolution du commerce' (1893)；'L'évolution de l'agriculture' (1896)；'Psychologie ethnique' (1901)。

本書即其最重要而且成功的 'L'évolution du mariage et de la famille' (婚姻與家族之進化) 的全譯。

我第一次看到這本書，是故友大杉榮的日文譯本男女關係的進化。本書的重要與其目的及方法，在著者的序文中講的很明白。似不必以我這淺薄的譯者，再來贅述。我要說的是這本書確是我所看見的關於男女關係的書中，一本從純科學的見地而充滿了事實的蒐集的一本書。而且是關於社會進化的著述中一本最滿意的書。我於是就成了該書的一個愛讀者。當時我就想把牠譯為中文。後來我又在早稻田大學圖書館裏，找到 The Walker Scott Publishing Co. 出版的近代科學叢書 (The Contemporary Science Series) 的英譯本。老老實實對照着看過一遍，把日文本中被政府取消了的部分 (第三章竟完全刪去) 補了起來。我纔開始翻譯。後來卻只譯成了三章，在北京國風日報的附刊學匯中發表過。但是因為印的錯誤大多了，而且爲譯一本別的書就把牠擱下了。這是二年前的事。一直到去年末我要來法的時候，纔與胡愈之先生講定了我到法後把

這本書譯完，他承認由他介紹在開明書店出版。我來法後立即找這本書的原本，但是找不到。有一次一個書店說可以找到，要五十法郎。我因為那時竟沒有五十法郎，後來買到了些同著者的別的書，竟沒有買到這本書。所以只得到附近的一個圖書館去看，但也是時有時沒的，所以我終於還是由日文本與英文補的把牠譯完了。上邊的人名地名，族名等都是我由英文本上對照下來的。所以譯文我簡直不敢說能使人滿意，但我總盡力忠實，不使之錯誤。好在完全是事實的敘述，比較理論的東西還可錯誤少些。而且大杉榮君的法文同英文都是可以相信得過的，不過我竟沒有許多許可的時間，能把譯文再仔細抄改過，只好待此書幸而能出版，而且幸而得再版時，我總想把他再修改一下，或加點注釋進去。這是我應當懇求出版者與讀者原諒的。

其次要說一下的，就是這本書在法國的科學書中，已經算是舊了一點。但是要知道社會風俗的變化，是多麼緩慢，現在雖然有些新的事實是著者所沒有蒐集進去的，但總是很少很少。而且過去的事實在進化路上的價值是永遠存在的，比方中國的事，他所講

到的，只是大清帝國時候的事實。但你一到中國的偏僻鄉村裏一看，你立刻能發見大清帝國時代的東西，還存在着多少。而且你要知道中國的科學界學術界中，科學的著作是多麼缺乏，在這樣可怕的窮乏的中國學術界，這本書的惡劣的譯本，總也不至全無用處。

再說這本書的性質，如著者在序文中說的是建設人類界的社會學的預備工作，並不是如流行的男女問題之理論家愛倫凱，嘉本特，葛理斯等人的純理論上的著作。或者竟不合中國一般讀者的脾胃也未可知。但是在這樣缺乏實證精神，又缺乏科學證據的中國學術界，如著者說的在「品髓的味道之先，也應來做點咬骨頭的功夫。」所以對於實際事實上的知識，總可以幫助一點理論的確實性。一方面在這「謎的中國」無統計無調查的中國，我們總也可以在這純科學的著述中，習得一點研究事實的方法。

再說就是我們所謂要咬的骨頭，確也不是那樣乾枯無味，如從墓穴裏拉出的來可怖的骨頭，也不像所謂世界之難解書，如康德的純粹理性評判或馬克斯的資本論那麼難咬的骨頭。正是所謂「真正成功的科學，是通俗化民衆化的科學。」讀者們你只要隨

便翻開幾頁看一下，你立刻就會知道他所講的，都是些多麼有味，多麼淺俗的事。實在很有些人，特別我就是一個，朋友們聚到一起時，總想談一些鄉下的風俗習慣，尤其是關於婚姻，關於男女關係的風俗習慣。這真是多麼有味的事；但是你們在這本書裏，會找到許多許多使你驚奇，使你咋舌，使你好笑的事。但是確不是神話，也不是小說，那都是些千萬確，由我們的祖先，或我們的隣家們做出來的事。這樣一來你立刻會知道這簡直不是咬骨頭了，簡直是去遊博物館，使你看見許多你所不會看見過的東西。或者竟還有些在西遊記鏡花緣上所找不出來的奇怪事，你都可以在此地找見。真的，讀者們！不要聽見說咬骨頭就嚇跑了。除過因為我的譯文太不行了。或者竟比你那些說「戀愛神聖」「靈肉一致」的理論書更得益多些，也說不定。真的，可愛的小姐們，在讀海奈的詩集讀乏了時候，看看這奇異的博物館，也決不是壞事。

還有一層，由此書能引起你們的很好的興味，當你們偶然走到鄉下，或一個異地的時候，你總想注意一下該地的風俗習慣，假使你高興時紀述一點出來，竟會給研究社會

學的人們以很大的幫助。

就此終止了這些累贅的話罷。以上不過是略述一下我譯這本書的經過，與譯牠的
意思。

一九二七年九月十二日惠林於巴黎

原 序

關於本書的目的與方法，先多少加以預備的說明，對於讀者，一定能有些好處。

我第一要求讀者能像孟代尼 (Montaigne) 一樣，承認「紊亂風俗」不一定就是紊亂理性。並且在無論在什麼時代，什麼地方，並沒有真正的「風俗之紊亂」。並且應當記得，準科學進化之精神，無斷的變化，乃自無機界，有機界乃至人類社會的法則。應當記得無論如何美麗的花，都是從極微小的幼芽中發生出來的。這是科學的最高真理。站在這個立腳點上，我們纔能無論遇到任何人類社會史上的事實，都不至驚愕失措。無論看見任何不自然的可厭的風俗，都能抑制其憤怒之情，不至因為某種社會事實是反乎我們的道德習慣，即置之不信。

社會科學對於所記述的事實，所可問訊的權，只是這些事實是否確實。所以第一要

搜集證據，然後就是承認其事實再加以分類與說明。我是按這個方法搜求了許多奇怪的事實爲證據，其實非這樣就說不上「社會學」的科學。此類事實若依我們的先入觀念看去，幾乎是不可能的，並且依我們的道德觀念看去，簡直是些罪惡。但牠們卻確實是能給我們許多教訓的事實。我曾在前著「道德之進化」(L'évolution de la morale)中，充分的說明過道德的相對性。現在再來重複的說明，也許是多餘的。不過本書的主題，特別是與道德有實切的關係的。

關於此點，我得在這裏講幾句枝葉的話。

誰也不敢說，在我們這所謂光明社會裏，有嚴格的實際道德，然而輿論卻好像很注重性道德，這可以說一種很真實的感情之表現，在社會學上很容易追溯其起原。而其起原決不是起自所謂高尚的感情，乃自認女子爲物品而把她占有的權利觀念。這種占有女子的權利在蒙昧諸國與野蠻諸國，毫無所謂慚愧的感情。在社會進化的極初期，女子在隨便什麼地方，都被視同家畜。而且牠們也毫不猶豫的，甘受這些家畜的待遇。自己不

能爲自己防禦，甚至還具着非自己一人獨盡忠於主人不可的偏頗的義務觀念。自然原來女子們也不是真正歡喜來服從主人。主人自己也曾用種種煩雜的限制，嚴酷的刑罰，兇暴的復讐，而防護着他們的利益。這些防護當初只是由主人隨意的行着，後來纔漸成了規定的立法。在本書裏通的一章裏，特別舉着許多丈夫殘暴的實例。由此專事嫉妬，恣行橫暴之結果，在人類間特別給了女子以動物與原始人所不知道的審慎的微妙感情。此事曾在「道德之進化」中說過。

在數千年間的這樣的進化之後，在文化較進的國家與人種間，完成了性之道德。此性之道德一半是本能的，所以因時代與地方有種種相異，非冒犯對於輿論的非常之危險是牢不可破的道德。但文明有粗淺的與精密的的不同。所以在世界之某一部分認爲應當非難的行爲，在另一地方則反認爲合法的，可稱讚的行爲。於是在追溯婚姻與家族之起源時，非陳述許多污穢我們眼睛的風俗不可。在此點我迫於必要，放膽的舉出這些風俗，但我卻儘量的持着謹慎的態度。一方面我決沒有預備離開科學的精神。此種精神

能將一切純化，連猥褻的事，也變為端莊的。

我們的遠祖，如現在的蒙昧人一樣，只不過比動物略進步了一些。但要知道他們的心理狀態，不可不先知道我們自己的心理狀態。文明人雖如何受過教養，但總是承繼着其卑賤的祖先的許多本能。這些本能愈到下等動物愈猛烈。現在這些粗暴的本能，還發達於最高度的人們中間，只是以若干緩和的形勢而潛在着。有時在某一個人的行為中，或某民族之道德或文學上，突然爆發時，我們立刻可以見其極卑賤的地方。有時還可以使我們感到人類的精神的或道德的方面是在退化着。

所以我們為明白我們的一切社會制度之由來，應當追溯到這樣現在尚在未發育狀態中的原始人的社會。我們先從人類的最遠的祖先一步一步的循其緩慢之進化，自然的追溯其本源。我們應當留心守着他們起初的發現，經過幾世紀的純化，漸次失其動物之本能，卒至獲得人類的性情與才能的徑路。

欲把我們的現在與過去及將來相連結的進化例證出來，再沒有比婚姻與家族之

社會的歷史更適當了。

本書的目的在上邊已經說明了剩下要說的是本書的方法。本書的方法與一般人所最喜歡的方法很不同。科學的論文絕不能以文學的著述為樣本的。於此將以比古時拉布來 (Rabalaus) 更強的理由向讀者這樣說，「欲嘗髓的味道，必需先將骨咬碎。」我的第一主要的希望是在建設人種學的社會學的新科學。很堂皇的而無用的議論，與曖昧的概括論，在這裏是無用的。許多著述家失敗於沒有基礎從而沒有價值的似而非的社會學，即因為他們在沒有播種之前就收穀。

欲老實的組織社會科學，非忠實的服從自然科學的方法不可。這是社會學者最應努力的事。而特別落在他們頭上的一種任務，就是蒐集為將來的建築物的材料。而完成與裝飾這建築物，乃是其後繼者的娛樂。

然則本書最重要的就是事實之蒐集。而且尤其是珍奇的暗示很多的事實之蒐集。此等事實是從人種學家，旅行家，法律家，歷史家的著述中，盡力蒐集起來的。而且盡我的

能力把他們分類出來了。自然在這裏使我做了些我們可能的歸納的見解與若干概括論。

讀者諸君無論容認或反對我的解釋，但其解釋所根據的事實自身，即可得到很多教示。所以對本書之熟讀，絕不會完全無益。

費爾·魯公努

目次

譯者序.....	一
原序.....	七
第一章 婚姻的生物學的起原.....	一
一 人類在動物界的地位.....	一
二 生殖.....	三
三 交尾與戀.....	八
四 動物的戀.....	二
第二章 動物的婚姻與家族.....	三
一 種的保存.....	三

二	動物的婚姻與幼兒的養育·····	二四
三	動物的家族·····	三四
第三章	亂婚·····	四四
一	果有亂婚的時代麼·····	四四
二	亂婚的某種狀態·····	四六
三	雜婚·····	五五
第四章	男女關係的諸種奇怪形式·····	六六
一	原始的無道德·····	六六
二	奇怪的婚姻形式·····	七〇
第五章	一妻多夫·····	八〇
一	男女的出產比例與其及於婚姻上的影響·····	八〇
二	一妻多夫的人種誌·····	八四